

PROGRAMA ACADÉMICO

MÁSTER DE FORMACIÓN PERMANENTE EN
TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Curso

2023-2024



INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

01. FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y EJERCICIO PRELIMINAR DE TRADUCCIÓN (EQUIVALENCIA: 3 ECTS)

Profesorado: Dra. María José Chaves García (Universidad de Huelva)
Dr. Patrick Zabalbeascoa Terran (Universidad Pompeu Fabra)
Dra. Laura Santamaría Guinot (Universitat Autònoma de Barcelona)
Dra. Leonor Acosta (Universidad de Cádiz)
Dr. Juan José Martínez Sierra (Universitat de València)

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada.
Primera aproximación a la traducción aplicada a la subtitulación.

Contenido:

1. Introducción a la traducción audiovisual.
2. Historia de la traducción audiovisual.
3. El texto audiovisual.
4. Lenguaje cinematográfico.
5. Modalidades de traducción audiovisual.
6. Nociones traductológicas aplicadas a los textos audiovisuales. Terminología de la TAV.
7. Problemas específicos de la traducción audiovisual (referentes culturales, humor, filmes multilingües, canciones, etc.).



02. DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (EQUIVALENCIA: 2 ECTS)

Profesorado: Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)

Evaluación: Práctica de documentación a partir de la teoría contenida en el módulo. Documentación y traducción de un *clip* de vídeo.

Contenido:

1. Recursos de documentación para la traducción audiovisual.
2. Documentación y recursos *online*.
3. Técnicas y búsqueda de documentación.
4. Exposición y comentario sobre ejemplos de documentación ya resueltos.

03. GUIONES DE PRODUCCIÓN (EQUIVALENCIA: 1 ECTS)

Profesorado: Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)

Evaluación: Traducción de un guion cinematográfico.

Contenido:

1. Fundamentos terminológicos.
2. Tipos de guiones.
3. Terminología empleada.
4. Normas de presentación y maquetación.



TRADUCCIÓN APLICADA A LA SUBTITULACIÓN

04. PROGRAMAS DE VISIONADO Y PROTOCOLOS DE SUBTITULACIÓN (EQUIVALENCIA: 2 ECTS)

Profesorado: D. Ivars Barzdevics (Traductor autónomo)
Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD)
D. Jorge Díaz Cintas (University College London)
Dra. Rocío Baños-Piñero (University College London)

Evaluación: Práctica de traducción y aplicación de protocolos de subtitulación.

Contenido:

1. Familiarización con los programas de visionado.
2. Familiarización con los protocolos de subtitulación.

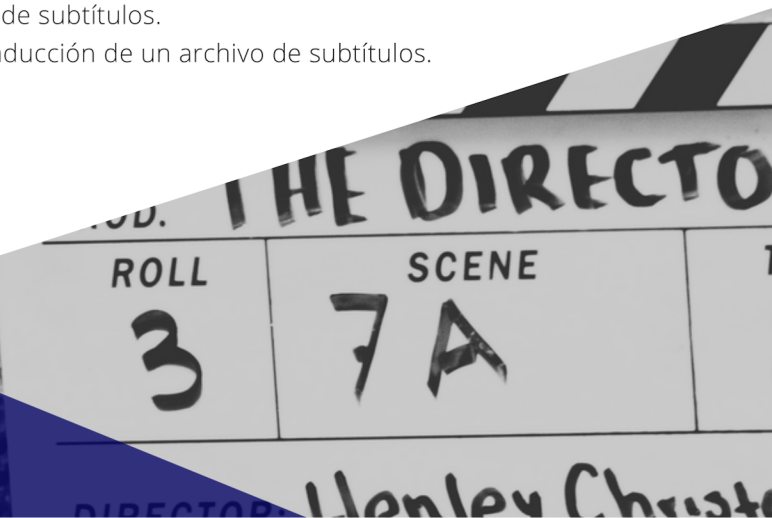
05. TRADUCCIÓN DE PLANTILLAS (EQUIVALENCIA: 1 ECTS)

Profesorado: Dra. Anne Bécart (ISTRAD)
Dña. Viviana Merola (ISTRAD)
Dña. Megan Mundt (ISTRAD)
D. Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)
Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Dña. Sharon Mishell Rivera Lamadrid (ISTRAD)
Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD)

Evaluación: Realización de ejercicios orientados a la traducción de plantillas de subtítulos.

Contenido:

- Familiarización con los diferentes tipos de plantillas de subtítulos.
- Aplicación de protocolos de subtitulación en una traducción de un archivo de subtítulos.



06. - 11. PROGRAMAS DE SUBTITULACIÓN Y PRÁCTICA DE TEMPORIZACIÓN (EQUIVALENCIA: 6 ECTS)

Profesorado: Dra. Anne Bécart (ISTRAD)
Dña. Viviana Merola (ISTRAD)
Dña. Megan Mundt (ISTRAD)
D. Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)
Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Dña. Sharon Mishell Rivera Lamadrid (ISTRAD)
Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD)
Dra. Mar Ogea Pozo (Traductora autónoma)
Dña. Viola Santini (Traductora autónoma)
Dña. Rosel Jiménez (Traductora autónoma)

Evaluación: Ejercicios orientados a la traducción y temporización de subtítulos mediante el uso de programas de subtitulado gratuitos y profesionales.

Contenido:

- Programas gratuitos: Subtitle Workshop, Aegisub, VisualSubSync, Subtitle Edit.
- Programas profesionales: FAB Subtitler, EZTitles, Ooona.
- Programas *online*: DotSub, Amara, Subtitle Horse, YouTube.

12. INCRUSTACIÓN DE SUBTÍTULOS (EQUIVALENCIA: 1 ECTS)

Profesorado: Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
D. Carlos Benito (Traductor autónomo)

Evaluación: Ejercicio orientado a la incrustación de subtítulos en la pantalla de forma permanente.

Contenido:

Introducción / Preparación de los subtítulos (Subtitle Workshop / Subtitle Edit / Aegisub) / Editores de vídeo / Instalación y funcionamiento de los editores de vídeo / El proceso de incrustación.



13. OTRAS FORMAS DE SUBTITULACIÓN (EQUIVALENCIA: 1 ECTS)

Profesorado: Dra. Anjana Martínez Tejerina (Traductora autónoma)
D. Alejandro Carantoña Fajardo (Traductor autónomo)
D. Javier Rebollo Trigueros (AMPERSOUND)

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada.

Contenido:

1. Subtitulado en festivales de cine.
2. Sobretitulado en ópera, zarzuela y teatro musical.
3. Subtítulos en entornos 360° y realidad virtual. Subtítulos en *Smartwatches*.



TRADUCCIÓN APLICADA AL DOBLAJE

14. INTRODUCCIÓN NOCIONAL Y PROTOCOLOS DE DOBLAJE (EQUIVALENCIA: 2 ECTS)

Profesorado: Dra. María José Chaves (Universidad de Huelva)
D. Ivars Barzdevics (Traductor autónomo)
Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD)
D. Xosé Castro Roig (Traductor autónomo)

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada.

Contenido:

1. Fases del proceso del doblaje.
2. Características de la traducción para doblaje cinematográfico.
3. Herramientas de trabajo y fondos documentales
4. La sincronía. Complementariedad de imagen y sonido.



15. - 17. TRADUCCIÓN PARA DOBLAJE (EQUIVALENCIA: 3 ECTS)

Profesorado: Dra. Anne Bécart (ISTRAD)
Dña. Viviana Merola (ISTRAD)
Dña. Megan Mundt (ISTRAD)
D. Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)
Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Dña. Sharon Mishell Rivera Lamadrid (ISTRAD)
Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD)

Evaluación: Práctica de traducción y pautado de documentos.

Contenido:

1. Errores más comunes en la traducción para doblaje.
2. Presentación de ejemplos prácticos.
3. El mundo profesional del doblaje.
4. Traducción y pautado aplicados a cine.
5. Traducción y pautado aplicados a series.
6. Traducción y pautado aplicados a animación.



18. / 19. TÉCNICAS DE AJUSTE / TRADUCCIÓN DE CANCIONES (EQUIVALENCIA: 2 ECTS)

Profesorado: D. Quico Rovira-Beleta (Traductor y ajustador autónomo)
D. Carlos Benito (Traductor autónomo)
Dña. Ana María Gómez Cremades (Universidad de Granada)
Dña. Valeria Cervetti (Traductora autónoma)
Dña. Aida Franch Arnau (Traductora autónoma)

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada.
Traducción, ajuste y locución de un *clip*.

Contenido:

1. Breve historia del doblaje.
2. ¿Qué material necesitamos para realizar el proceso de doblaje?
3. Fases del proceso de doblaje: registro de material, traducción, ajuste del guion, división en *takes*, reparto de voces, duración de un doblaje.
4. La traducción y el ajuste de canciones en el doblaje.
5. Prácticas de ajuste con material dramático para TV, copias de trabajo reales y guiones originales.



20. TRADUCCIÓN PARA VOICE OVER (EQUIVALENCIA: 1 ECTS)

Profesorado: D. Carlos Benito (Traductor autónomo)
D. Fernando Castillo (Traductor autónomo)
Dña. Nina Lukic (Traductora autónoma)

Evaluación: Práctica de traducción y locución de un clip mediante las técnicas de *voice over*.

Contenido:

- El uso del *voice over*.
- Definición y Submodalidades.
- Las convenciones del *voice over* (los guiones originales, el aspecto del guion traducido, los símbolos, los *takes*, etc.).
- Problemas de traducción relacionados con el *voice over* (documentales, entrevistas, videos corporativos, etc.).
- El ajuste en el caso del *voice over*.
- Proceso del *voice over*. Mercado y Tarifas.
- Prácticas de traducción y ajuste



SUBTITULACIÓN PARA SORDOS (SPS)

21. INTRODUCCIÓN NOCIONAL: LA NORMA UNE (EQUIVALENCIA: 1 ECTS)

Profesorado: Dña. Samantha Mayordomo (Especialista en accesibilidad / 36 Caracteres)
D. Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)
D. Pedro Gómez Rivera (Especialista en accesibilidad)
Dra. Lourdes Lorenzo Rodríguez (Universidad de Vigo)
Dra. Ana Pereira Rodríguez (Universidad de Vigo)
Dra. Christiane Limbach (Universidad Pablo de Olavide)

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada.
Identificación de las convenciones usadas en este tipo de subtítulo.

Contenido:

1. Las barreras comunicativas de las personas con problemas auditivos: Definición de sordera / Tipos de sorderas y sus causas.
2. El subtítulo para la población con dificultades auditivas: Definición de subtítulo / Inicio, evolución y estado actual del subtítulo español y europeo / Tipos de subtítulo.
3. Normalización de la praxis. Norma UNE-153010: Términos y definiciones / Características generales / Colores / Tamaño de los caracteres / Tiempo de exposición de los subtítulos / Criterios ortográficos y gramaticales.



22. / 23. PROGRAMAS DE SUBTITULADO PARA SORDOS (EQUIVALENCIA: 2 ECTS)

Profesorado: Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD)

Evaluación: Ejercicios orientados a la temporización y adaptación de subtítulos.

Contenido:

1. Ejemplos prácticos.
2. Subtitulación de películas y fragmentos.
3. Aplicación de los protocolos de subtitulación para personas sordas.
4. Descripción y manejo de funciones específicas de Aegisub en la subtitulación para personas sordas.
5. Descripción y manejo de funciones específicas de VisualSubSync en la subtitulación para personas sordas.
6. Descripción y manejo de funciones específicas de Subtitle Edit en la subtitulación para personas sordas.



24. SUBTITULACIÓN PARA SORDOS EN ESPECTÁCULOS EN DIRECTO (EQUIVALENCIA: 1 ECTS)

Profesorado: Dña. Samantha Mayordomo (Especialista en accesibilidad / 36 Caracteres)

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada.

Contenido:

1. Espectáculos en directo accesibles.
2. Formas de subtitulado en directo.
3. Sobretitulado / Estenotipia / Reconocimiento de voz

25. SUBTITULACIÓN EN DIRECTO: REHABLADO (EQUIVALENCIA: 1 ECTS)

Profesorado: D. Antonio Humanes Ochavo (MediaSur)

Evaluación: Ejercicio orientado a la condensación de la información y los programas de reconocimiento de voz.

Contenido:

1. Subtitulación en directo (rehablado).
2. La importancia de las nuevas tecnologías en la subtitulación.
3. Técnicas de rehablado.
4. *Software* de rehablado.
5. Ejercicio de locución y condensación de información.



AUDIODESCRIPCIÓN (AD)

26. / 27. INTRODUCCIÓN NOCIONAL, PROTOCOLOS Y ANÁLISIS FÍLMICO (EQUIVALENCIA: 2 ECTS)

Profesorado: D. Pedro Gómez Rivera (Especialista en accesibilidad)
Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Dña. Rocío Méndez Pérez (Especialista en accesibilidad)

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada. Redacción del guion de audiodescripción de un *clip*.

Contenido:

1. Las audiodescripciones para las personas ciegas.
2. El lenguaje del cine y de la televisión.
3. Elaboración del análisis preliminar.
4. Análisis fílmico aplicado a la audiodescripción.
5. Cuestiones formales.
6. Priorización de la información.

28. / 29. CREACIÓN DE GUIONES Y GESTIÓN DE PROYECTOS DE AUDIODESCRIPCIÓN (EQUIVALENCIA: 3 ECTS)

Profesorado: Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
D. Pedro Gómez Rivera (Especialista en accesibilidad)
Dña. Rocío Méndez Pérez (Especialista en accesibilidad)

Evaluación: Creación de guiones. / Práctica de temporización y locución.

Contenido:

1. Presentación y uso de StartIT.
2. Práctica de temporización de audiodescripciones.
3. Locución y grabación de un proyecto de audiodescripción.

30. AUDIODESCRIPCIÓN DE OBRAS TEATRALES Y ESPECTÁCULOS EN DIRECTO (EQUIVALENCIA: 1 ECTS)

Profesorado: Dña. Esmeralda Azkarate-Gaztelu (Especialista en accesibilidad)
D. Javier Jiménez Dorado (APTENT)

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada.

Contenido:

1. El teatro: descripción de sus elementos y su importancia en la audiodescripción.
2. Visitas táctiles.
3. Creación del guion de audiodescripción.
4. La tecnología implicada en la audiodescripción.
5. Emisión de la audiodescripción.



31. AUDIODESCRIPCIÓN EN MUSEOS (EQUIVALENCIA: 1 ECTS)

Profesorado: Dña. Viviana Merola (ISTRAD)

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada.

Contenido:

1. El museo: descripción de sus elementos y su importancia en la audiodescripción.
2. Visitas táctiles
3. Visitas guiadas audiodescritas y guías audiodescritas
4. Creación del guion de audiodescripción
5. La tecnología implicada en la audiodescripción



REALIDAD LABORAL

32. - 34. LA TECNOLOGÍA EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y PRIMEROS PASOS PROFESIONALES (EQUIVALENCIA: 3 ECTS)

Profesorado: Dr. Guillermo Parra (Universitat Pompeu Fabra)
Dr. Frédéric Chaume (Universitat Jaume I)
Dña. Inés Franco Fernández (ISTRAD)
D. Ismael Marín Castañeda (Traductor autónomo)
D. Jorge Díaz Cintas (University College London)
D. Ivars Barzdevics (Traductor autónomo)
Dra. Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)
Dña. Belén Ortega (DL Multimedia)

Evaluación: Seguimiento y comprensión de la información facilitada.

Contenido:

1. La traducción automática en traducción audiovisual.
2. Cómo dar los primeros pasos en traducción audiovisual.
3. Gestión de proyectos.



MÓDULO FASE FINAL

35. FASE FINAL (EQUIVALENCIA: 20 ECTS)

- Profesorado:** Dra. Anne Bécart (ISTRAD)
Dña. Inés Franco Fernández (ISTRAD)
- Evaluación:** Módulo aplicado: prácticas, proyecto u homologación
Módulo TFM: Redacción de un TFM

Contenido:

Proyecto. Desarrollo de un proyecto práctico en materia de Traducción, de forma a distancia. El desarrollo de esta opción será necesariamente a distancia.

Prácticas. Realización de una estancia en una empresa o agencia de traducción.

Homologación, previa acreditación requerida en su momento.

TFM Proyecto. Realización de una breve investigación sobre el aspecto que decida o considere más oportuno acerca de su proyecto, la redacción de una memoria en la que exponga las tareas realizadas y el análisis crítico de ambas realidades.

TFM Prácticas. Realización de una breve investigación sobre el aspecto que decida o considere más oportuno acerca de sus prácticas, la redacción de una memoria en la que exponga las tareas realizadas y el análisis crítico de ambas realidades.

TFM Homologación. Realización de una breve investigación sobre el aspecto que decida o considere más oportuno acerca de la actividad objeto de la Homologación, la redacción de una memoria en la que exponga las tareas realizadas y el análisis crítico de ambas realidades.

